

**Zeitschrift:** Le nouveau conteur vaudois et romand  
**Band:** 83 (1956)  
**Heft:** 1

**Rubrik:** Pages fribourgeoises  
**Autor:** [s.n.]

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 18.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Pages fribourgeoises

## *Lè hyotsè di Chyérnè*

par Joseph BAUD, Albeuve (Gruyère)  
Premier prix

(*Lè trè hyotsè a Dyan dou Velao,  
adaptaoyè a l'Intyamón*)

*Dèdiao a mon piti Têno, ou katrimo  
anivèrcheré dè nohron maryaoz.*

### I

Velaodzo katyi dêri Naoye,  
kemin pêrdú  
a pêna yu,  
Teché, din la né('e) èhélaoye  
on to piti  
noj'è baï.  
L'a-anon Luï d'la Gotala,  
I l'è grachè, dâ, rèvèi,  
Dèman-né, vê la tsapala.  
bil'omio te cheri batyi.

### Refrain :

Ouna hyotse châne, châne,  
rèdi pê lè dzâ, lè tsô,  
ou paï ken'in rèhrâne :  
L'an batyi po Dzojon Baud.  
Châne por oun'infan k'aomè,  
ouna hyâ ke vê ch'ourao,  
on piti choudzè ke braomè,  
onko fêbyo ke rèhyaomè,  
ouna dona po l'amao.

### II

Velaodzo katyi dêri Naoye,  
fro dou trayin  
bin yin di dzin,  
Teché k'apri vint'youn'anaoye  
kâ rèdzooï  
nohron Luï,  
prin po fêna Lisa la chaodze  
vihya kemin na hyâ di Prao ;  
ou mohi, vê la chint'èmaodze.  
dè bon matin, chè chon maryao.

### Refrain :

Totè hyotzè chânon fiha,  
chânon dzouyo in-n'avô,  
fan na korna chu la friha  
po la noh'a Luï Baud.  
Vohron kâ, vohron minaodzo,  
on li dê pui chè mirao.,  
Dê ('w) ou mondo chon mèchaodzo,  
pe yin tyè l'outon dè l'aodzo,  
kemin l'è bi dè ch'amao.

### III

Velaodzo katyi dêri Naoye  
di dzoa, di né  
dij'an'è mé,  
Teché din la né'èhélaoye  
on kâ ch'indouao  
Luï l'è mouao.  
Lao, ti lè kouao chon kemin l'érba,  
chon kemin le fin chu lè prao,  
oyè, botyè, chèmin('n)è dzérba,  
éla, to va fourni ou vao.

### Refrain :

Châne l'angoni d'oun'aorma,  
châne pyârè din le tin,  
ti lè kou chon ko na laorma,  
chinbyon dre i vèkechin :  
Ha ya n'è tyè mé na tsêna,  
Ma ne vo fô pao'oubiao :  
Le Bon Dyu l'è hyêrtao pyêna,,  
bayèrè'apri la pêna  
l'ètèrnitao dè l'amao.

### Esprit alsacien !

*M. Emile Hinzelin a rapporté des mots savoureux de sa terre d'Alsace. En voici un qui date de 1870, mais qui n'a rien perdu de sa saveur :*

*Deux officiers allemands passaient près d'un champ qu'un cultivateur ensemençait.*

*— Sème, grommela l'un d'eux, sème toujours et ne t'inquiète pas de la récolte, c'est nous qui la mangerons.*

*— Possible, dit le paysan, je sème de l'avoine.*

## Un patoisan fribourgeois à l'honneur

On lit dans un journal français :

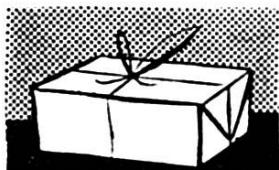
*A l'Université de Grenoble, M. le chanoine Ratel, professeur au Collège libre de St-Jean-de-Maurienne, soutenait une thèse intitulée : Le parler de St-Martin-la-Porte, étude dialectologique et lexicographique, devant un jury composé de M. le Doyen Perrochat, Mgr Gardette, M. Le Hir, M. Gsell.*

*A l'issue de cette soutenance, menée avec un rare brio, le titre de docteur d'université, section lettres, lui était conféré, à l'unanimité, avec la mention « très honorable ».*

*Nous sommes heureux de le féliciter de ce succès, fruit de dix années de labeur, en une matière encore inexplorée, couronnant un ouvrage remarquable qui sera, n'en doutons pas, un puissant jalon dans la conservation des patois locaux et, par là-même, du folklore mauriennais.*

Rappelons que le chanoine Ratel obtint, l'an dernier, l'un des premiers prix du Concours de Radio-Lausanne. Ajoutons qu'il va faire paraître, en mai, le *Dictionnaire du patois de St-Martin-la-Porte*, 200 pages avec photos et dessins. Le tirage en sera forcément limité. Aussi peut-on le souscrire, dès maintenant, chez l'auteur, V. Ratel, professeur au Collège libre de St-Jean-de-Maurienne (Savoie) au prix de 1000 fr. français (Cpte de chèques Lyon 520-44).

## LES BEAUX CADEAUX



**PERRENOUD & Cie**

Horlogers - Bijoutiers - Orfèvres

Rue Pépinet 1

LAUSANNE

## Journée des patoisants romands à Bulle, 29 et 30 septembre 1956

Ce sera une belle manifestation que celle qu'organisent nos amis de Fribourg, à laquelle l'Association vaudoise se doit d'envoyer une délégation de sorte. Que celui qui se sent capable d'une bonne production veuille bien s'inscrire auprès du président de l'Association. Il va de soi que si les inscriptions sont trop nombreuses, on préférera les meilleures, car il faut que les Vaudois se montrent à la hauteur.

*Ad. Decollogny.*



**En fouillant  
dans vos vieilles  
paperasses...!**

*Qui dit que vous ne découvrirez pas ces enveloppes dont les timbres ont une valeur !*

*Si vous désirez vous en rendre compte, adressez-les en toute confiance au Comptoir philatélique : M. Ed. Estoppey, 10, rue de Bourg, Lausanne. Tél. 22 37 81.*

## Bon appétit !

Un voyageur arrive dans un hôtel :

— Dites-moi, garçon, on mange bien chez vous ?

— Pas mal... surtout le patron, il a déjà mangé plus de cent mille francs !

## Avis aux féministes

*C'est parce que la nature a donné tant de pouvoir aux femmes que la loi — très sagement — leur en donne si peu !*